

Книга ПЯТИ КОЛЕЦ

Миямото Мусаси



БМ

Издательство АСТ
Москва

УДК 796.8
ББК 75.715
М71

Мусаси, Миямото.

М71 Книга пяти колец / Миямото Мусаси. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 224 с. — (Библиотека мудрости. Эксклюзивная коллекция).

ISBN 978-5-17-185978-7

Миямото Мусаси — легендарный самурай и фехтовальщик, посвятивший жизнь постижению Пути воина. Он возглавил школу Нитэн Итирю, изобрел и успешно использовал технику боя двумя мечами (длинным — катана и коротким — вакидзаси). В конце жизни непобедимый воин обобщил свой опыт в философском трактате, известном как «Книга пяти колец».

В своем учении Мусаси раскрывает искусство стратегии хэйхо, следуя которому нужно пройти Путь пяти Свитков — Земли, Воды, Огня, Ветра, Пустоты. Это не просто руководство по фехтованию, а универсальная система достижения совершенства, позволяющая читателю обрести внутреннее равновесие и постичь суть Истинного Пути.

В дополнение к трактату следует «Сборник наставлений на воинском пути» известного самурая Дайдодзи Юдзана — моральный кодекс, раскрывающий философию бусидо.

УДК 796.8
ББК 75.715

© Перевод. А. Фесюн, 2023

© Оформление.

ISBN 978-5-17-185978-7

ООО «Издательство АСТ», 2026

СОДЕРЖАНИЕ

СВИТОК ЗЕМЛИ.....	9
Именуемое Путем хэйхо	12
Путь хэйхо, уподобление [его] плотнику.....	15
Путь хэйхо.....	17
О пяти свитках, составляющих эту книгу хэйхо.....	18
О названии этой школы — «Два меча»	22
Знать значение двух иероглифов [слова] «хэйхо» ..	24
Знать в хэйхо преимущества оружия	25
Ритмика хэйхо	27
СВИТОК ВОДЫ.....	32
Состояние сердца в хэйхо	33
Состояние тела в хэйхо	34
Сосредоточение взгляда в хэйхо.....	35
Как братья за длинный меч.....	36
В пешем строю.....	37
Пять видов позиций (стоек).....	38
Путь длинного меча.....	39
Пять внешних позиций: первая.....	40
Вторая внешняя позиция.....	41
Третья открытая позиция	41
Четвертая открытая позиция.....	42
Пятая внешняя позиция.....	42
В стойке и без стойки: объяснение.....	43
Удар по противнику — мгновенный удар	45
Ритм двух бедер.....	45
Удар, именуемый «без мыслей и соображений» (мунэн мусо)	46

Удар, именуемый	
«текущей водой» (рюсуй)	46
Именуемое «связанным ударом»	47
Именуемое «кремневой искрой»	47
Именуемое «ударом красного клена»	48
Называемое «телом вместо меча»	48
Называемое «ударом» и «нападением»	49
Именуемое «телом короткорукой обезьяны»	50
Называемое «лаком и клеем»	50
Называемое «уподоблением бамбуку»	51
Называемое «проявлением упорства»	51
Называемое «ударом в корпус»	52
Три способа парирования	52
Называемое «уколом спереди»	53
Называемое «уколом в сердце»	54
Называемое «криками кацу-тоцу»	54
Называемое «усилием воли»	55
Очередность нескольких противников	56
О принципах обмена ударами	57
Называемое «единым ударом»	57
Называемое «способом непосредственной передачи»	58
СВИТОК ОГНЯ	61
Называемое «определением (выбором) места» ...	63
Именуемое «тремя бросками» (сэн)	64
Называемое «придерживанием изголовья»	67
Именуемое «преодолением пространства»	68
Именуемое «видением благоприятного положения»	70
Именуемое «наступанием на меч»	71

Именуемое «знанием разрушения»	72
Именуемое «становлением противником»	73
Именуемое «высвобождением (отпусканьем) четырех рук»	74
Именуемое «движением тени»	75
Именуемое «подавлением тени»	76
То, что называют «заставлять перемещаться»	76
Называемое «расстраиванием»	77
Называемое «угрозами»	78
Называемое «просачиванием»	79
Называемое «касанием углов»	79
Называемое «приведением в смущение»	80
Называемое «тремя криками»	81
Называемое «смешиванием»	82
Называемое «повержением»	83
Называемое «изменениями — горы и моря»	84
Называемое «выбиванием дна»	84
Называемое «обновлением»	85
Называемое «головой крысы и шеи быка»	86
Называемое «командир знает солдат»	87
Называемое «отпусканьем рукоятки»	87
Называемое «телом скалы»	88
СВИТОК ВЕТРА	90
Приверженность к длинным мечам в других школах	91
О сильных [сторонах использования] длинных мечей в других школах	93
Об использовании коротких мечей другими школами	94

О большом количестве длинных мечей в других школах.	96
Использование стоек с длинным мечом в других [школах]	97
То, на чем концентрируют внимание (мокуфу) в других школах	99
Об использовании ног в других школах.	101
Использование скорости в других школах.	102
То, что в других школах называют внутренним и внешним	104
СВИТОК ПУСТОТЫ	107
ПРИМЕЧАНИЯ	109

ДАЙДОДЗИ ЮДЗАН (СИГЭСКЭ)

ГЛАВА 1	115
Вступление	115
Образование.	119
Долг перед родителями	120
Обряды самураев	124
Никогда не забывать о наступательном духе	126
Самурай-затворник	128
Правильное и неправильное.	132
Храбрость	136
Почтительность.	139
Верховая езда.	143
Воинские искусства	147
ГЛАВА 2	150
Домашнее устройство.	150

Родственники	151
Бережливость	153
Строительство дома	156
Оружие	157
О снаряжении слуг	159
Самурай	160
Чувство стыда	161
Выбор друзей	163
Дружба	164
Разрыв отношений	166
Репутации	168
Хвастуны и злословящие	169
Путешествие	171
Клевета	173
Наследование	174
Конец жизни	176
ГЛАВА 3	180
Служба	180
Долг подчиненного	182
Обязанности самурая	186
Осмотрительность	189
Анналы	190
Сопровождение	191
Чиновники	192
Заимствованные и украденные полномочия	194
Сбор налогов	198
О том, как становятся ворами	201
Леность	202
В дороге	204

Выказывание чувств	205
Преданность до смерти	207
О литературе и искусстве	213
ПРИМЕЧАНИЯ	217

СВИТОК ЗЕМЛИ

Назвав Путь Закона воина *Нитэн Итирю* (Два Неба, Один Поток), практиковав его на протяжении нескольких лет, [я] впервые подумал о том, чтобы изложить его на письме, в первую треть десятого месяца двадцатого года эры Канъэй [1643]. [Я] поднялся на гору Ивата в уделе Хиго на Кюсю, восславил Небо, [вознес] молитвы Каннон и склонился перед Буддой. Я — воин Синмэн Мусаси-но Ками Фудзивара-но Гэнсин, уроженец провинции Харима, шестидесяти лет.

Я отдал (прикрепил) свое сердце *хэйхо*³ с юного возраста, в тринадцать лет я провел свой первый поединок. В том поединке моим противником был воин Арима Кихээ из школы *Синторю*, и я вышел победителем; в шестнадцать лет я выиграл у сильного воина по имени Акияма из удела Тадзима. В двадцать один я поехал в столицу, встречался там с воинами из всех краев, и, хотя и говорится, что случаются как победы, так и поражения, не было ни разу, чтобы я проиграл. После я ходил по многим местам, [был] во многих провинциях, встречался [на поединках] с воинами всех школ [фехтования] более шестидесяти раз, но ни разу не был побежден. Все это

случилось, когда я был в возрасте от тринадцати до двадцати восьми или девяти лет.

Когда мне перевалило за тридцать, я обернулся, посмотрел на прожитое и понял, что побеждал не оттого, что достиг высшего [мастерства] в *хэйхо*. Быть может, [это происходило] по той причине, что [я в достаточной мере] воспользовался способностями, [которые открываются на] этом Пути, или не отступал от Принципов Неба (*Тэнри*). А может, воины других школ не были достаточно [умелыми]? После этого я решил глубже постичь Принцип Пути (*Дори*), занимался днем и практиковал ночью, однако вышел на [истинный] Путь *хэйхо* лишь где-то в пятьдесят лет. И с тех пор для меня не было Пути, к которому следовало бы стремиться, — [я сам] изучал свет и отбрасывал тень. Положившись на основы *хэйхо*, я прилагал их ко всем искусствам и всем ремеслам и ни в каком деле не нуждался в учителях. Сейчас, составляя эту книгу, я не приводил слова ни из Закона Будды, ни из Пути Конфуция, не пользовался древними военными повествованиями и книгами по воинскому искусству; сделав заключение об одной школе, [я решил] полностью раскрыть сердце и, глядясь в зеркало Небесного Пути (*Тэндо*) и [богини] Кандзэон, в час Тигра ночью на десятый день десятого месяца я взялся за кисть и принялся писать.

* * *

Именуемое *хэйхо* есть учение воинского сословия. Военачальники, безусловно, придерживаются этого учения, простые воины также должны знать этот Путь. В этом мире, [однако], нет такого самурая, который бы полностью постиг Путь *хэйхо*. Из раскрывающих Путь [можно назвать] Закон Будды, спасающий людей, а также конфуцианство, раскрывающее Путь письмен; Путь врачей, излечивающих различные болезни, либо Путь [поэзии] *вака*, [представляемый] составителями песен либо людьми, [занятыми в области] всяческих развлечений, лучниками, представителями различных искусств и ремесел, — все их практикуют в соответствии с различными образами мыслей, так, как это больше подходит («нравится») сердцу. [Однако] мало кто из людей склонен к Пути *хэйхо*. Приверженность («любовь») двум Путям, то есть войны и письмен, и есть Путь самурая. Хотя у самураев и различные способности, Воинскому Учению надлежит следовать, насколько это возможно. Рассматривая в целом мировоззрение (сердце) самурая, [видишь, что] следует запомнить одно правило (*ги*): Путь воина — любовь («склонность») к смерти. Путь смерти, [однако], не предназначен лишь для одних самураев;

оставившие семьи (монахи), женщины, все вплоть до сотен низших, зная Долг (*гири*) и помня о стыде, без различия могут избрать смерть. Я считаю, что для самурая Путь действий [в соответствии с] *хэйхо* во всем должен основываться на превосходящем человеческое; побеждая в поединке один на один или в сражении со многими противниками, он упрочает свое имя ради [своего] повелителя (*сюкун*) и себя самого. Все это — посредством доблести (добродетели *току*) *хэйхо*. Хотя есть люди («сердца»), которые думают, что, даже изучая Путь *хэйхо*, действительного толка не добиться. Относительно сути (*ги*) [можно сказать, что] практиковать его следует, как будто он пригодится в любую минуту, — в таком случае он пригодится десятки тысяч раз — это и есть истинный Путь *хэйхо*.

Именуемое Путем хэйхо

В земле Хань (Китае) и стране Ва (Японии) сторонники этого Пути всегда назывались следующими *хэйхо*. Будучи самураем, нельзя не исследовать это Учение. В последнее время появились люди, именующие себя знатоками *хэйхо*, однако

они всего лишь знающие искусство [фехтования] на мечях. Монахи [синтоистских] храмов Касима и Катори из удела Хитати образовали многочисленные школы, [заявляя, что они] происходят от Светлых Божеств (Мёдзин), ходят по всем уделам и обучают людей, — все это началось совсем недавно. С древних времен [фехтование] включалось в десять умений и семь искусств, именуясь «достойным занятием» (*риката*), и, хотя и говорили, что оно превосходит [обычные] искусства, чем именовать его «достойным занятием», следовало бы сказать, что оно не ограничивается простым умением владеть мечом. Трудно знать искусство фехтования единственно с помощью навыков владения мечом. Несомненно, таким не по силам тягаться с воинами, [практикующими] Учение.

Взглянув на [то, что происходит] в этом мире, видим, что все искусства предлагаются на продажу; люди рассматривают себя как предметы торговли; изготавливают всевозможные приспособления и желают продать и их, а ведь это — как дву[единство] цветка и зернышка, и получается, что зерен меньше, чем цветков. Особенно на этом Пути *хэйхо* украшают [уже] красивое, заставляют [не ко времени] распускаться цветы, выставляют напоказ свое умение или говорят: мы из той

школы или мы от двух школ; учат одному пути, объясняют другой и думают извлечь из этого выгоду; поистине, как кто-то говорил: «Неполное (сырое) *хэйхо* — источник тяжких ран».

В целом для человека в этом мире есть четыре способа (пути) существования: [быть] воином, крестьянином, ремесленником или торговцем. Первый — Путь крестьянина. У него различный инвентарь, он трудится, не обращая внимания на изменения (обращения) четырех времен года, [равно] провозая и весну, и осень, — таков Путь крестьянина. Второй — Путь торговца. Изготовителям *сакэ* требуются всевозможные приспособления; обретая выгоды и терпя убытки, ведут они [свою] жизнь. Таков путь торговли, со всеми преимуществами и недостатками. Третий — Путь воина. На этом пути самурай использует различное оружие и посредством его старается применить его достойным образом, — таков Путь воина. Да и может ли именоваться самураем тот человек, кто не умеет пользоваться оружием и не понимает особенностей самого различного вооружения? Четвертый — Путь ремесленника. Плотник владеет самыми разными инструментами, знает назубок особенности всех предметов [труда], употребляет каждый из них умело, получая за это деньги на жизнь, и таким образом существует в этом мире.

Таковы Четыре Пути: воина, крестьянина, ремесленника и торговца. Уподоблю *хэйхо* Пути умелого ремесленника («плотника»). Сравниваю с плотником, так как существует относящееся [к ним обоим] понятие «дом». Благородные дома, воинские дома, Четыре Дома [клана Фудзивара] — все они или разрушаются, или продолжают существовать, и, поскольку мы говорим о неких школах, неких стилях, неких профессиях как о «домах», я буду сравнивать [военное дело] с [искусством] плотника. [Слово] «плотник» записывается [двумя иероглифами, означающими] Великое Умение; Путь *хэйхо* также является Великим Умением, посему я буду излагать в сопоставлении с плотницким [искусством]. Если кто желает заняться Воинским Учением, хорошенько поразмысли над этой книгой; когда учитель — игла, ученик становится ниткой, посему следует непрестанно упражняться.

*Путь хэйхо,
уподобление [его] плотнику*

Военачальник подобен мастеру плотников, знающему меры всех предметов в поднебесье, знакомому с обычаями данного удела, понимающему,